



Poésie dans les Chais

17 18 19 Septembre 2015 Jurançon Pau Gan Gelos

Pour la 13^e édition du festival, Poésie dans les chais poursuit son parcours «vers» le continent américain.

Chers amis,

Au XVII^e siècle, et durant trois cents ans, les gens comme vous et moi, le peuple, nous partions. Nous étions marins basques, bûcherons béarnais.

Des gaves de Pau et d'Oloron descendaient des troncs d'arbres dont à Bayonne on faisait des mâts pour l'Amérique, des bateaux.

On disait Nouvelle-France; on y parlait moitié français, moitié amérindien; parfois on y créait des villes. On allait vers d'autres peaux, s'inventer des créoles et une identité métisse.

Aujourd'hui les poètes de La Traversée, Atelier québécois de géopoétique, des Amérindiennes, des Haïtiens, arrivent en Pays de Béarn, à Pau, à Jurançon, sur la Route des Vins; ils viennent nous rappeler qu'être français c'est aussi parler au migrant de soi-même.

Didier Bourda
directeur artistique

JEUDI 17 SEPT.

LA COULÉE DOUCE
le lieu de convivialité
de la Cité des Pyrénées
29 bis, rue Berlioz
PAU

18H00 - entrée libre

APÉRITIF, ASSIETTES, TAPAS

RETOUR DU SÉJOUR
DANS LES PYRÉNÉES
DES POÈTES QUÉBÉCOIS
DE « LA TRAVERSÉE,
ATELIER QUÉBÉCOIS
DE GÉOPOÉTIQUE »

LA TRAVERSÉE

Un collectif de poètes, cinéastes et géographes québécois, guidé par des artistes et grimpeurs Béarnais de la Maison de la Montagne, a erré dans la montagne pendant des jours. Ils ont interrogé l'histoire, les pierres, le patrimoine, écouté les gardes, les bergers, les contrebandiers, les siffleurs. Ils reviennent à la Coulée Douce avec des textes, des photos, des films, des sons captés in situ... à partager avec le public...



*Un atelier nomade dans le Béarn et dans les Pyrénées,
qu'es aquo ?*

une question poétique, écologique ?

une pratique artistique ?

une transhumance ?

un vagabondage d'écrivains ?

*une errance d'artistes nomades, voyageurs, explorateurs, déambulateurs ?
d'où viennent-ils ?*

D'ici, de là-bas, du Québec, d'Haïti, de partout !

Soirée en partenariat avec la
Maison de la montagne, Cité
des Pyrénées et la MJC Berlioz.

VENDREDI 18 SEPT.

18H00 - entrée libre

DOMAINE LARREDYA
Chez Jean-Marc Grussaute
Chapelle de Rousse
JURANÇON

ÉCHANGES, DISCUSSIONS, LECTURES
«AUTOUR DE LA MÉMOIRE ET DU
RAPPORT À L'ESPACE»

Avec les poètes Laure Morali (Québec)
et Denise Brassard (Québec);
Animé par Marie-Antoinette Bissay,
Isabelle Chol, Nadia Mekouar (UPPA)
et Philippe Archambault (UQAM)

ESPACES POÉTIQUES



Laure Morali

Poète et auteure de récits, née en France, vit à Montréal. Elle a réalisé des films documentaires. Aux éditions Mémoire d'encrier, elle a dirigé l'anthologie de correspondances entre écrivains des Premières Nations et écrivains québécois, *Aimititau! Parlons-nous!* (2008) et codirigé le livre-disque *Les bruits du monde* (2012). Dernières publications : *Orange sanguine* (2014), *Comment va le monde avec toi* (2013), *Traversée de l'Amérique dans les yeux d'un papillon* (2010).
www.lauremorali.net



Denise Brassard

est professeure au département d'Études littéraires de l'Université du Québec à Montréal. Poète et essayiste, elle a publié notamment *L'épreuve de la distance* (Éditions du noroît, 2010), *La Rive solitaire* (Éditions du noroît, 2008) et *Le souffle du passage. Poésie et essai* chez Fernand Ouellette (VLB éditeur, 2007 - Prix Raymond Klibansky). Elle a codirigé plusieurs ouvrages collectifs, dont *États de la présence. Les lieux d'inscription de la subjectivité dans la poésie québécoise actuelle* (en collaboration avec Evelyne Gagnon ; XYZ, 2010), et signé de nombreux articles, essais, fictions, parus au Québec et à l'étranger. De 1996 à 2004, elle a dirigé la revue de poésie *Exit*.

« Deux chiens hirsutes montent la garde devant leurs maîtres aux visages méfiants, (...) de brèves verdure s'évadent du béton — (...) le chaud le trop humain (...) une musique floue échappée de l'intime. Et je passe. » D. Brassard

Organisateurs : le laboratoire
CRPHLL de l'UPPA et la Route
des Vins du Jurançon



DOMAINE LARREDYA, Juraçon



VENDREDI 18 SEPT.

AUDITORIUM DES
RÉPARATRICES
Conservatoire Musique
et Danse Pau-Pyrénées
rue des Réparatrices
PAU

20H30 - Inauguration de
Poésie dans les Chais

21H00 - entrée 5€

JEAN-PAUL LOUBES (POÈTE)
AVEC MÉLINA BURLAUD (PIANO)

L'auteur lit ses poèmes extraits de *La lune dans mes bras*, *Le peu qui reste* et *Fréquentation de Kerouac*, sur des œuvres musicales du XX^e siècle : Piazzolla, Chostakovitch, Bloch, Lili Boulanger...

LECTURES SPECTACLES



Jean-Paul Loubes

Il a entrepris une œuvre au long cours d'écrivain-voyageur qui se nourrit d'une longue fréquentation de la Chine et de l'Asie Centrale mais aussi d'amitiés posthumes comme celle de Jacques Kerouac dans la Franco-Amérique québécoise. Enseignait il y a peu à l'Ecole d'Architecture de Bordeaux.
Vit à Andernos.

« Je suis
Bien entendu
J'invente pour survivre des îles à l'écart
Des voyages de pierres, lourdes et immortelles » J.-P. Loubes



Mélina Burlaud

Pianiste est d'origine franco allemande. Elle a suivi ses études musicales aux Conservatoires de Pau puis de Toulouse. Lauréate de plusieurs bourses prestigieuses : DAAD, Studienstiftung des deutschen Volkes, Yehudi Menuhin Foundation et bourse Lavoisier du Ministère des affaires étrangères. Elle poursuit sa carrière artistique en tant que pianiste et organiste et s'est produite en France, Allemagne, Espagne, Italie et en Chine.

Partenariat : Conservatoire de musique, danse, théâtre à Rayonnement Départemental Pau-Pyrénées

SUIVI DE

JOSEPHINE BACON
(POÈTE, QUÉBEC)
& ALAIN LARRIBET
(PERCUSSIONS)



Joséphine Bacon

Poète innue originaire de Pessamit, née en 1947. Également réalisatrice, elle est considérée comme un auteur phare du Québec. Elle a travaillé comme traductrice-interprète auprès des aînés, ceux et celles qui détiennent le savoir traditionnel et, avec sagesse, elle a appris à écouter leur parole. Joséphine Bacon dit souvent d'elle-même qu'elle n'est pas poète, mais que dans son cœur nomade et généreux, elle parle un langage rempli de poésie où résonne l'écho des anciens qui ont jalonné sa vie. Chez Mémoire d'encrier son premier recueil *Bâtons à message / Tshissinuashitakana* (2009) et a reçu le Prix des lecteurs du Marché de la poésie de Montréal en 2010 pour son poème «*Dessine-moi l'arbre*». Toujours chez Mémoire d'encrier, elle a publié en collaboration avec José Acquelein *Nous sommes tous des sauvages* (2011) et en 2013 *Un thé dans la toundra / Nipishapui nete mushuat* (Finaliste au Prix du Gouverneur général et Finaliste au Grand Prix du livre de Montréal).

La poésie de Joséphine Bacon (Québec, Innue, poète) rencontre la musique d'Alain Larribet, compositeur béarnais, multi-instrumentiste et chanteur hors pair. Cette création porte dans des lieux hors du commun la force d'un chant relié à la terre, subtil et poétique.



Alain Larribet

compositeur, multi-instrumentiste et chanteur, distille dans ce spectacle tout en poésie et en émotion des récits de son enfance, des histoires de montagne, d'ici et d'ailleurs, en français et en occitan... Personnalité singulière et multiple, il chante et transmet avec force son amour pour la nature et sa passion pour le voyage, et esquisse une carte du monde à travers la magie des sons de ses instruments...

« L'âme de la langue
De mes ancêtres
Est un son
Né du cri de la rivière
Des crépitements du feu
D'un soleil levant
Un jour de printemps (...) » J. Bacon

SAMEDI 19 SEPT.

CAVE DU PALAIS
Chez Thomas Buisson
7, Place de la Libération
PAU

11H00 - entrée libre

ANDRÉ CARPENTIER,
ROMANCIER,
ESSAYISTE ET
FLÂNEUR (QUÉBEC)

LECTURES

SUIVI DE

DIDIER BOURDA
(VOIX, TEXTE)
AVEC JESUS AURED
(ACCORDÉON)



Jésus Aured

Concertiste et Improvisateur, il apprécie la rencontre avec d'autres artistes, musiciens, chanteurs, danseurs, comédiens, poètes, conteurs et peintres. En tout lieu, il « s'attache à développer un langage interactif et expérimental au service de la création ». Il a joué avec Benat Achary, Bernard Lubal, Michel Doneda, Serge Pey...



André Carpentier

a été professeur au Département d'études littéraires de l'UQAM. Il est l'auteur de nombreux romans (*Gésu Retard*, Boréal, 1999) et de nouvelles et carnets (*Mendiant de l'infini*, Boréal, 2002, *Ruelles, jours ouvrables*, Boréal, 2005, *Extraits de cafés*, Boréal, 2010).

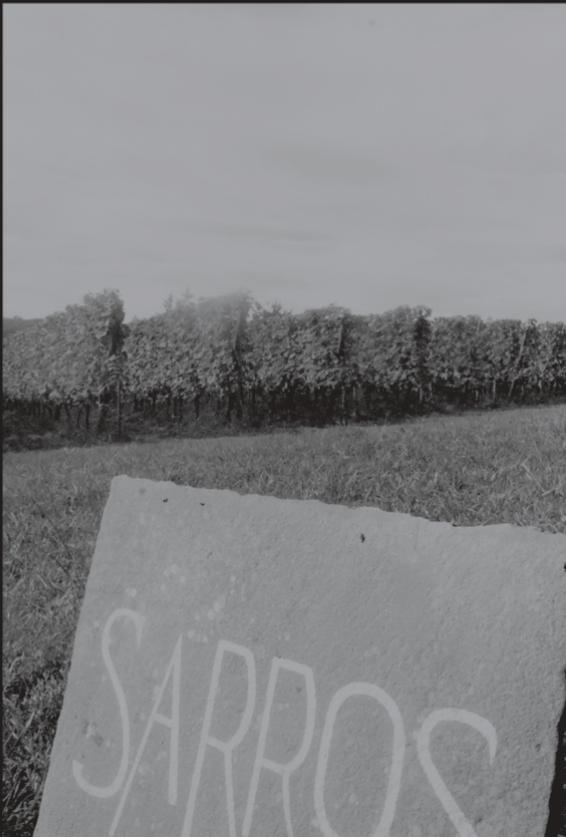
« Mon nom est inscrit dans les terres rouges / j'ai besoin pour l'assembler d'une distance qui m'épouse / d'un cairn qui se suffit de ma ruine (...) » D. Bourda



Didier Bourda

travaille à un projet de poésie qui se tourne aujourd'hui vers la francophonie nord-américaine et les langues mixtes franco-amérindiennes.

Dernières publications : *L'Hygiaphone*, Atelier de l'agneau, 2009; *Pistes Noires* (avec Jérôme Progin), Nuit Myrtide, 2013; *L'Oslo*, Dernier Télégramme, 2014.



SAMEDI 19 SEPT.

15H30 - entrée libre

DOMAINE DE SARROS
Chez Joël et Joëlle Brun
390, Vallée heureuse
GELOS

DENISE BRASSARD (POÈTE, QUEBEC)
& AURELIA ALKORTXA (POÈTE,
FRANCE/PAYS BASQUE)

Quitter la ville et rejoindre le Domaine Sarros, tout proche, à Gelos, au bout de la Vallée heureuse. Domaine haut perché combiné à proximité des montagnes, cela donne des nuits un peu froides garantes de maturité lente, que le vent du sud dans cette exposition particulière vient bousculer...

LECTURES RENCONTRES



Aurelia Alkortxa

(Aurélie Arcocha)

Auteure d'expression basque dont l'écriture porte la trace des lieux traversés, le plus souvent au rythme de la marche. A ce parcours déambulatoire s'ajoute souvent l'écho palimpsestique d'auteurs et de peintres aimés, d'anciens imprimés et de cartes. Plusieurs ouvrages publiés en langue basque dont *Septentrio* (Alberdania, 2001), autotraduit ensuite en français (Editions du Héron, 2006) et traduit en espagnol (trad. Tolaretxipi & Fernandez, Alberdania, 2007). Parution de chroniques poétiques en basque dans la presse (2004-2015). L'auteure est par ailleurs enseignant-chercheur à l'Université Bordeaux Montaigne

« Peregrinatio
Traces impénétrables (...)
Roche aux raies bleues (...)
Sur la plage de Plaisance
Sur d'anciennes cartes Mer des Basques Mer de Biscaye (...)
De nouvelles cartes (...)
De nouveaux lieux (...) » A. Alkortxa

SAMEDI 19 SEPT.

18H00 - entrée libre

DOMAINE LATAPY
Chez Irene Guilhendou
Chemin Berdoulou
GAN

ÉCHANGES, DISCUSSIONS, LECTURES
AUTOUR DE « L'IDENTITÉ MÉTISSE »
(QUÉBEC, CANADA, CARAÏBES)

Autour des poètes Joséphine
Bacon (Québec), Jean Morisset (Québec) et
Louis-Philippe Dalembert (Haïti),
Avec Michèle Guicharnaud-Tollis, Lionel
Dupuy, Patricia Heniger-Casteret (Uppa)
et Philippe Archambault (UQAM)

ESPACES, IDENTITÉS & MÉTISSAGES



Jean Morisset

est Inspecteur des Marées,
des vents et des glaces
à Bellechasse-en-Canada
depuis trois-quarts
de siècle. Ses terres
s'étendent du Grand Nord
à l'Amazonie... Il a publié
chez Mémoire d'encrier *Les
chiens s'entre-dévorent.*
*Indiens, Blancs et Métis
dans le Grand Nord
canadien* (2009), *Haïti
délibérée* (2011), *Chant
pour Haïti. Poèmes
en transhumance
demandant grâce pour
leur existence* (2014).
Professeur honoraire
au Département de
géographie de l'Université
du Québec à Montréal et
géographe.

Organisateurs : les laboratoires
(LLCAA, SET, ITEM) de l'UPPA
et la Route des vins
du Jurançon



Louis-Philippe Dalembert

est né en 1962 à Port-
au-Prince (Haïti). Grand
voyageur, ancien
pensionnaire de la
Villa Médicis. Poète et
romancier. La thématique
du vagabondage surtout
est ainsi présente dès ses
tout premiers livres. Une
troisième thématique
récurrente chez
Dalembert : la Bible.
Louis-Philippe Dalembert
est par ailleurs diplômé
de l'École normale
supérieure de Port-
au-Prince, diplômé de
l'École supérieure de
journalisme de Paris et
auteur d'une thèse sur
l'écrivain cubain Alejo
Carpentier.

SAMEDI 19 SEPT.

19H00 - entrée libre

DOMAINE LATAPY
Chez Irène Guilhendou
Chemin Berdoulou
GAN

LOUIS-PHIPPE DALEMBERT (HAÏTI)

LECTURES SPECTACLES

SUIVI DE

JEAN MORISSET (QUÉBEC)

« j'aimais de ce temps-là la volupté vivante
la mer au loin là-bas qui nous tirait la langue
l'air bel la nuit venue (...) le sommeil
et le peuple dans sa rue
s'amusant à pas d'heure » L-P. Dalembert

20H00

RESTAURATION DÉGUSTATION

21H00 - entrée libre

LAURE MORALI (BRETAGNE, QUÉBEC)
AVEC JESUS AURED (ACCORDÉON)

LECTURES SPECTACLES

« Je n'ai jamais vu de maitres dans les pièges. Quand je les ai posés,
j'ai prévenu les maitres de ne pas venir (...) Je n'avais pas le courage
de les tuer en leur pinçant le cœur avec la main (...) » L. Morali

SUIVI DE

EMMANUEL LAUGIER
& FABIEN TOLOSA (INSTRUMENTS
DIVERS ET ÉLECTRONIQUE)



Emmanuel Laugier

est né en 1969 à Meknès (Maroc). Vit à Nîmes. Il a publié une dizaine de livres de poésie depuis 1996, dont récemment, *Ltmw* (ed. Nous, 2013) et *Crâniennes* (Argol, 2014). Il écrit, entre autre, sur le cinéma et l'image et donne des chroniques dans *Le Matricule des Anges* depuis 1993.

« la phrase tourne
passe par une bande de terre noire : vieille terre où
des animaux tardifs veillent – où passe une route
défoncée par de gros camions d'enfance (...) » E. Laugier



Fabien Tolosa

percussionniste (Nîmes). Se produit au sein du duo Harold Martinez. Sa musique? Un rythme sourd répété à la batterie (...) Un paysage sec et poussiéreux, une piste rectiligne dans le désert, un horizon aride au crépuscule, une vallée de l'Ouest américain. (...) un choc viscéral et un voyage hallucinatoire vers les contrées imaginaires de Syd Matters, Nick Cave, Will Oldham et 16 Horspower.



INTERVENANTS ANIMATEURS

Isabelle Chol, Professeur des Universités, Langue et littérature françaises ; directrice du CRPHL (UPPA, Pau)

Lionel Dupuy, géographe, chercheur associé au laboratoire SET de l'UPPA.

Michèle Guicharnaud-Tollis est professeure émérite de l'UPPA, elle est membre du laboratoire de recherche LLCAA.

Nadia Mekouar-Hertzberg, professeure des universités en Études ibériques et ibéro-américaines de UPPA. Directrice de la Fédération Espaces, Frontières, Métissages de UPPA.

Patricia Heiniger-Casteret est maître de conférences à l'UPPA, membre du laboratoire ITEM.

Marie-Antoinette Laffont-Bissay, docteur ès lettres de l'UPPA

Philippe Archambault, poursuit un doctorat en études littéraires à l'Université du Québec à Montréal. Membre de «La Traversée, l'atelier québécois de géopoétique»

PARTENAIRES

Communauté Agglomération Pau-Pyrénées

Association Route des vins du Jurançon

Région Aquitaine

Maison de la Montagne et la Cité des Pyrénées

MJC Berlioz Pau

Conservatoire de musique, danse, théâtre à Rayonnement Départemental Pau-Pyrénées

Ampli

Éditions ATI

Université Pau-Pays de l'Adour

Fédération de recherche Espaces, Fontières, Métissages de l'Université Pau Pays de l'Adour

Centre de Recherche en Poétique, Histoire Littéraire et Linguistique (CRPHLL)

Le Laboratoire Société, Environnement et Territoire (SET)

Le Laboratoire Identités, Territoires, Expressions, Mobilités (ITEM)

Le Laboratoire Langues, Littérature et Civilisations de l'Arc Atlantique (LLCAA)







CONTACTS
RENSEIGNEMENTS

05 59 82 70 30

05 59 06 94 25

contact@vins-jurancon.fr

www.vins-jurancon.fr